



DATOS IDENTIFICATIVOS

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia

| | | | | |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura | Recursos Documentales para la Traducción Multimedia | | | |
| Código | V01M079V01103 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Traducción Multimedia | | | |
| Descriptor | Creditos ECTS | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 1 | 1c |
| Lengua Impartición | Castellano | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Agustín Guijarro, Javier de | | | |
| Profesorado | Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando | | | |
| Correo-e | jagustin@uvigo.es | | | |
| Web | http://multitrad.webs.uvigo.es | | | |
| Descripción general | El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda. | | | |

Competencias

| Código | | Tipología |
|--------|---|-------------------------------------|
| CG1 | 1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia. | - saber |
| CG2 | 2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales. | - saber hacer |
| CG6 | 6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia. | - saber - saber hacer |
| CG11 | 11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas. | - saber hacer - Saber estar /ser |
| CG12 | 12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados. | - Saber estar /ser |
| CE7 | 7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia. | - saber - saber hacer |
| CE8 | 8. Identificar problemas informativos en dichos textos. | - saber - saber hacer |
| CE9 | 9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia | - saber - saber hacer |
| CE14 | 14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción. | - saber - saber hacer |

Resultados de aprendizaje

| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|--|---|
| 1. Reconocer las especificidades de los documentos multimedia. | CG1 CG6 CG11 CE7 CE8 |
| 2. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales planteados en los procesos de traducción de documentos multimedia. | CG1 CG6 CG11 CE7 CE8 CE9 CE14 |
| 3. Evaluar la calidad de documentos y de información. | CG1 CG6 CG11 CG12 CE7 CE8 CE9 |
| 4. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información. | CG2 CG6 CG11 CE8 CE9 |
| 5. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información. | CG11 CE8 CE9 CE14 |
| 6. Conocer y utilizar adecuadamente la terminología del campo audiovisual. | CG1 CG11 CE7 CE9 |

Contenidos

| Tema | |
|--|--|
| 1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia. | 1.1. Fundamentos de la documentación como área de conocimiento. 1.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora. 1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia. |
| 2. Los documentos multimedia como categoría documental. | 2.1. Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología. |
| 3. Búsqueda documental para la traducción multimedia. | 3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes electrónicas. |
| 4. Tratamiento de la información en traducción multimedia. | 4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada. |
| 5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual y multimedia. | 5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesoros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Presentaciones/exposiciones | 3 | 5 | 8 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 15 | 27 | 42 |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | 15 | 27 | 42 |
| Trabajos y proyectos | 15 | 43 | 58 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| Metodologías | |
|--|---|
| | Descripción |
| Presentaciones/exposiciones | Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Tema. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos. |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--|--|
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Presentaciones/exposiciones | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Pruebas | |
| | Descripción |
| Trabajos y proyectos | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|--|---|--------------|-----------------------------------|
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Los resultados obtenidos en los estudios de casos permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes. | 30 | CG11 CE7 CE8 CE9 CE14 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Los resultados obtenidos en la resolución de problemas permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes. | 30 | CG11 CE7 CE8 CE9 CE14 |
| Trabajos y proyectos | Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual o multimedia. | 40 | CG11 CE8 CE9 CE14 |

Otros comentarios y evaluación de Julio

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Las actividades de aplicación, se estructurarán en 4 bloques, como se indica más abajo; los 3 primeros bloques se desarrollarán en períodos de 11 días, el cuarto en uno de 24.

PERÍODO 1: día nº 1-día nº 11

Bloque 1: "Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia"

Bloque 2: "Los documentos multimedia como categoría documental"

PERÍODO 2: día nº 12-día nº 22

Bloque 3: "Búsqueda documental para la traducción multimedia"

PERÍODO 3: día nº 23-día nº 33

Bloque 4: "Tratamiento de la información en traducción multimedia"

PERÍODO 4: día nº 34-día nº 57

Bloque 5: "Documentación y terminología en el ámbito audiovisual"

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para la evaluación de la asignatura en la segunda convocatoria, los alumnos realizarán las actividades de aplicación práctica que no hubieran llevado a cabo en su momento o, en su caso, replantearán y realizarán de nuevo, siguiendo las indicaciones del profesor, aquellas que no hubieran superado satisfactoriamente durante el desarrollo del curso.

La fecha límite para entregar las actividades en la segunda convocatoria de evaluación se hará pública oportunamente en Faitic.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S., PONS, A., Mejorar las búsquedas de información, UOC, 2012, Barcelona

CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T, RODRÍGUEZ MATEOS, D, PÉREZ LORENZO, B, Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital, Síntesis, 2011, Madrid

CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., Cómo y dónde buscar fuentes de información, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autóno, 2013, Barcelona

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0, 2ª, Pirámide, 2012, Madrid

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital, Pirámide, 2016, Madrid

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T, Estrategias de comunicación multimedia, UOC, 2016, Barcelona

CRUZ GIL, M. C., Modelos de búsqueda y recuperación de la información, Trea, 2015, Gijón

CURRÁS, E., Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso, Trea, 2005, Gijón

ISO, « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte) ». Revista Española de Documentación Científica, 12, 4, 1989,

JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., Evaluación y calidad de sedes web., Trea, 2007, Gijón

LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R, Manual de ciencias de la información y documentación, Pirámide, 2011, Madrid

PACIOS LOZANO, A. R., BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), écnicas de búsqueda y uso de la información, Ramón Areces, 2013, Madrid

Bibliografía Complementaria

ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R, Leyendo entre pantallas, Trea, 2016, Gijón

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica, Pirámide, 1999, Madrid

CUADRA, E. DE LA, Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine, UOC, 2013, Barcelona

CURRÁS, E., Thesaurus: lenguajes terminológicos, Paraninfo, 1991, Madrid

FORNÁS, R., Cómo buscar en Internet, El País-Aguilar, 2001, Madrid

GUALLAR, J.,LEIVA-AGUILERA, J., El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet, UOC, 2013, Barcelona

LÓPEZ DE SOLIS, I., El Film-research, UOC, 2013, Barcelona

ISO, « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte) ». Revista Española de Documentación Científica, 13,, 1990,

LÓPEZ YEPES, A. (ed.), Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005), Fragua, Madrid

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L., La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006, Madrid

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E., "Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia". TRANS: Revista de traductología, 11, págs.287-298, 2007,

MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I, "Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas". Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural, 3, págs. 329-339, 2010,

NAUMIS PEÑA, C., Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005, Madrid

SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0, Fragua, 2011, Madrid

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
